

TABLE OF CONTENTS

Page of Approval	i
Statement of Authorization	ii
Acknowledgment	iii
Preface.....	iv
Abstract	v
Table of Contents.....	vi
List of Figures	viii
List of Tables	viii
List of Charts.....	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Aims of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Research Method	6
1.6 Clarification of the Key Terms	7
1.7 Organization of the Paper	8
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	
2.1 Translation	10
2.1.1 Definition of Translation.....	10
2.1.2 Process of Translation.....	12
2.1.3 Translation Methods	13
2.1.4 Translation Procedures.....	16
2.2 Metaphor.....	22
2.2.1 Definition of Metaphor	22
2.2.2 Types of Metaphor.....	24
2.2.3 Analyzing Metaphor	26
2.2.4 Translating Metaphor.....	27
2.2.5 Metaphorical Language in Novel.....	29
2.3 Novel as Source of the Data.....	30

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Method	31
3.2 Source of the Data.....	32
3.3 Techniques of Collecting the Data.....	32
3.4 Techniques of Analyzing the Data.....	33

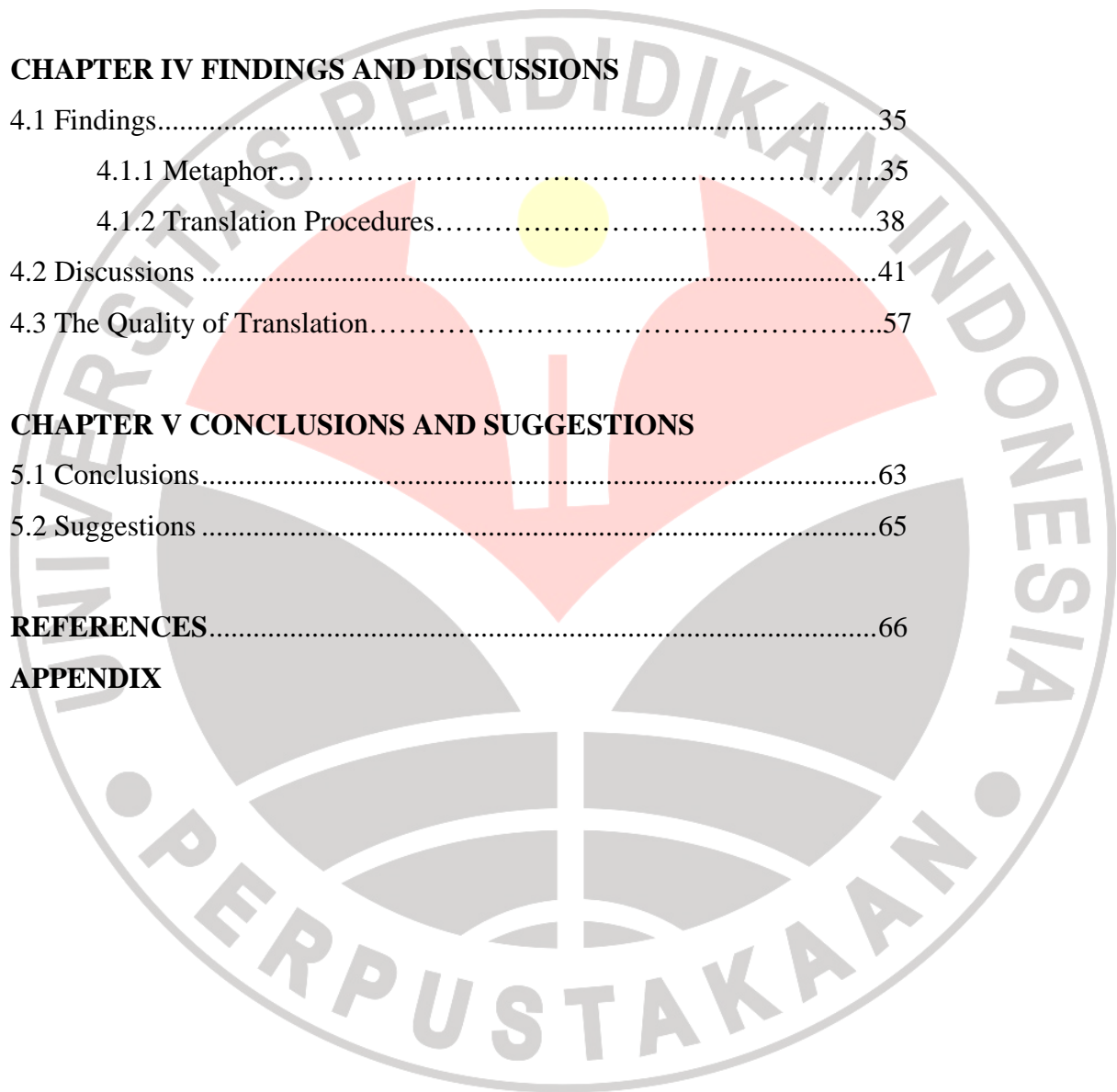
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings.....	35
4.1.1 Metaphor.....	35
4.1.2 Translation Procedures.....	38
4.2 Discussions	41
4.3 The Quality of Translation.....	57

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions.....	63
5.2 Suggestions	65
REFERENCES.....	66

APPENDIX



LIST OF TABLES, FIGURES AND CHARTS

Figure 2.1 Larson's process of translation.....	12
Figure 2.2 Newmark's Flattened V Diagram.....	13
Table 4.1 The types of metaphors found and translated in the novel.....	35
Chart 4.1 The types of metaphors found in the novel.....	35
Table 4.2 Translation procedures used in translating dead metaphors....	38
Chart 4.2 Translation procedures used in translating dead metaphors....	39
Table 4.3 Translation procedures used in translating live metaphors.....	39
Chart 4.3 Translation procedures used in translating live metaphors.....	40
Table 4.4 The procedures of translation used in translating dead and live metaphors found in the novel.....	53
Table 4.5 The procedures of translation used in translating metaphors found in the novel.....	54
Table 4.6 Assessment of Accuracy, Clarity and Naturalness.....	56
Table 4.7 Assessment of Accuracy, Clarity and Naturalness (First Respondent).....	57
Table 4.8 Assessment of Accuracy, Clarity and Naturalness (Second Respondent).....	57
Table 4.9 Assessment of Accuracy, Clarity and Naturalness (Total Respondent).....	58
Chart 4.4 Total Percentages of the Translation Quality.....	58